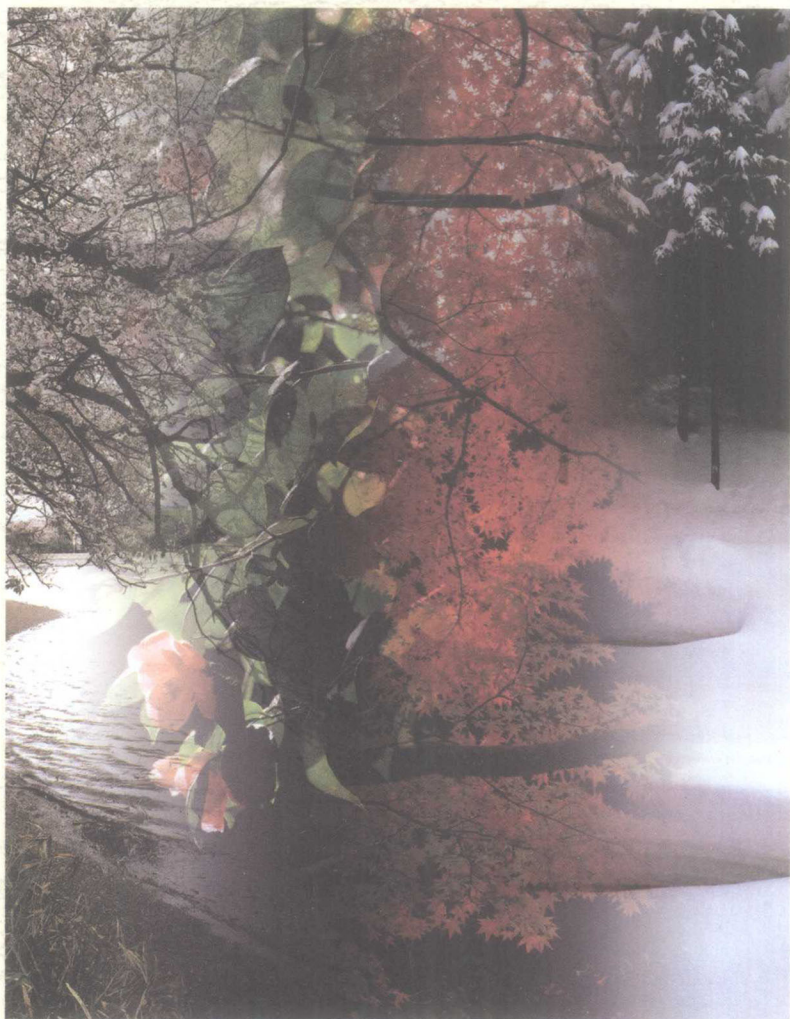


日本语言·文化·传播丛书

中日色彩的文化解读

铁 军 主编



中国传媒大学出版社

中日色彩的文化解读

铁 军 主 编



中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日色彩的文化解读/铁军主编. —北京:中国传媒大学出版社, 2012. 3

ISBN 978-7-5657-0446-8

I. ①中… II. ①铁… III. ①色彩学—对比研究—中国、日本 IV. ①J063

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 037544 号

中日色彩的文化解读

主 编 铁 军

策 划 冬 妮

责任编辑 张 旭

特约编辑 路 月

责任印制 张 玥

封面设计 大鹏工作室

出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450532 或 65450528 传真:010-65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 730×988 mm 1/16

印 张 15.5 彩插:0.25

版 次 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-0446-8/J·0446 定 价 49.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



图1 上海世博会工作人员着装（铁军摄于上海世博会日本馆，2010年7月26日）



图2 日本的婚礼



图3 日本的葬礼



图4 日本人给压岁钱的场景



图5 日本人的订婚仪式



图6 京都小路上的艺妓（姜娜摄于京都，2010年3月20日）



图7 龙安寺的石庭 (姜娜摄于京都龙安寺, 2010年3月21日)



图8 杭州西湖远眺 (铁军摄于杭州西湖, 2008年5月)



图9 上海街头红人的雕塑 (铁军摄于上海南京路, 2010年7月27日)



图10 北京市内的红灰色公共汽车 (铁军摄于北京地安门大街, 2010年7月4日)



图11 北京市内的蓝黄色公共汽车 (铁军摄于奥运村附近, 2008年9月)



图12 中国传统结婚用的花轿 (铁军摄于天津王家大院, 2009年10月)



图13 北京中南海的红墙（铁军摄于北京中南海西侧，2010年2月）



图14 日本“女儿节”偶人（雏人形，日本秀光人形工房制作）



图15 中华人民共和国国旗

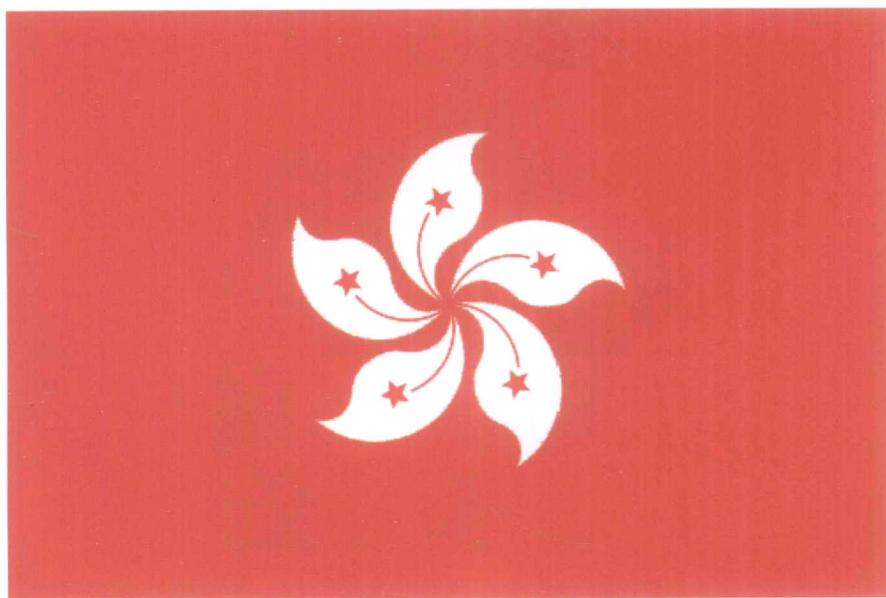


图16 香港特别行政区区旗

前言

色彩观是人类在观察世界、解释世界中形成的，是人类文化的重要内容。色彩，尤其是民俗和政治领域中的色彩运用，具有浓重的社会性。作为人类文化的一个鲜明特征，用色彩在某个领域表现思想的做法几乎为各个民族、国家所认可。

以“木火土金水”为代表的五行学说是中国人用来说明万物的起源和多样性的统一的基本哲学理念，中国古代传统的色彩观也采用这一理论来解释各自的代表物。五行学说中对色彩的归纳是中国人对色彩最正统、最体系化的运用。

日本人在生活实践中也形成了独具特色的色彩运用体系。在中国的文化大规模传入日本之前，日本列岛的先民们就已形成了自己的色彩观，在日本人的头脑中，传统的色彩观至今仍在发挥作用。日本人早期建立的以“红黑白青”为中心的“明暗显漠”色彩观是对色彩的朴素认识。虽然在频繁的中日文化交流中，日本从中国引进了以五行学说为主的基本世界观，但是在外来文化本土化的进程中，日本人将五行学说中的色彩观与日本传统固有的色彩观融合，产生了许多不同的理解。日本文化与中国文化的差异，与日本人在日本列岛的自然环境和历史背景中形成的世界观密不可分。

在我国，色彩研究长期以来一直属于美术领域，从色彩文化以及比较文化的角度进行的色彩研究较少。如上所述，中国和日本分别建立了各自的一整套色彩运用体系，形成了较为成熟、系统的色彩观，因此，在这个领域中自然会有很多值得研究探讨的课题。

色彩文化远非仅限于一般穿衣戴帽的时装范畴，而在整个社会生活中起到了极为重要的作用。色彩与形状、内容一并构成认知物质的重要信息点，是区别物与物的必要条件之一。对色彩的认知度以及如何运用色彩是一个民族文明程度的体现，体现了一个民族的精神状态，表现了这个民族的世界观、价值观。

在今天的日本，色彩研究随着社会生活的多彩化渐渐受到重视，有不少相关的专著问世。研究的范围主要涉及色彩理论、色彩运用实践、跨文化色彩观对比研究三大领域。

我国近年来也开始有色彩方面的论著出版,研究领域大致与日本相近;特别是跨文化领域的色彩观对比研究,在国际交流日益频繁的今天,日益受到重视。目前已问世的专著中比较富有成果的是《中西色彩比较》(李广元、李黎著,河北美术出版社),作为中西美术比较丛书之一,该书从美术色彩的角度对中西色彩文化进行了深入的理论研究。

在中日文化比较研究成果中,论文较多,对文明史也有过概述,但针对色彩系统研究的著作却很少。

日本作为我国重要邻国和贸易伙伴,其现代文化生活对我国有相当大的影响,如今我国的外语教学中日语的地位仅次于英语。由此看来,中日色彩比较研究本应在中日文化比较研究中占有一席之地,但研究现状还不甚理想。

在日本,色彩理论、色彩认知、色彩运用意识、“色名”研究较为普遍,著作、论文繁多。而我国尽管有数千年丰富的色彩运用实践,但由于缺乏归纳和研究,与色彩运用文化的丰富程度相比,研究尚存在不全面且不成熟之处,相关的论文和专著也较少。

当跨文化交流细化到每一个具体领域时,任何一个小题目都将是一个实实在在的难关。我们能否在色彩研究领域得到对等的话语权,与我国色彩文化研究的成果多少、水平高低有关。

作为中日文化交流在色彩领域的一个尝试,我们这个团队几年来着重进行了中日色彩文化实践领域的多视角思考、解读和研讨。本书从语言、文学、文化的角度探讨了中日色彩文化交流中几个较为常见的问题,并以团队协作的方式进一步归纳、汇总。受水平、资料、时间等方面的制约,书中肯定有很多不足之处,希望学界同仁不吝赐教。

在跨文化交流于全球受到重视的今天,我们期待通过色彩领域的研究,促进国与国、人与人之间的相互理解,为最终达到和谐相处作出一点贡献。

北京第二外国语学院 日语学院

中日色彩文化研究团队全体成员

2010年11月

目 录

001 前言

001 汉日颜色词“白”与「白・白い」的语义扩展分析 王宇新

013 从认知语法看中日色彩词的引申义

——以五种基本色为中心 渠培娥

030 中日性向词汇中的传统色彩词对比研究

——以“青、黄、赤、白、黑”为中心 李成浩

038 现代汉、日语基本颜色词“黑”(「黒」)以及相关词汇的语义
对比研究 林翌

053 中日跨文化交际中色彩使用问题 王 晓

063 《古今和歌集》色彩描写初探

——以四季之歌为例 潘小多

074 中国红与日本红的比较 岳 珊

090 有关中日白色色彩观形成的分析与思考 姜 娜

101 中日黄色的象征意义的比较 于 丽

117 中日青色观的形成 铁 军

125 中日黑色在各自文化中的含义 翟林霞

134 对中日红白观异同的考察 周晓冰

155 中日色彩运用个案的文化解读 铁 军

242 出版后记

汉日颜色词“白”与「白・白い」的语义扩展分析

王宇新

引言

色彩与人类的生活息息相关,对色彩的感知是人类最基本的认知范畴之一。虽然人类具有基本相同的认知能力、对于颜色的感官认识都是相似的,但是由于历史、文化背景等原因,不同的文化主体对于同一种颜色的感受和理解也不相同。对颜色认知的异同直接体现在对颜色词的使用上。而且,在不同文化中,颜色词的语义扩展模式也有特定的相同点和差异。对不同语言颜色词的语义结构和扩展模式的比较考察,能够反映出人类思维的共性和特性。

1. 先行研究

对于颜色词, Berlin和Kay于1969年的研究堪称经典。他们提出了两个著名的概念:焦点色和基本颜色词的蕴涵等级,并且认为,每个颜色词在任何语言中所指的颜色焦点区,即焦点色是相似的。他们分析,人类语言中普遍存在11个基本颜色词,而且这几个词具有层级蕴涵行,排列顺序为:〈黑、白〉→〈红→黄、绿、蓝〉→〈褐〉→〈紫、粉红、橙、灰〉。“黑”和“白”是最基本的颜色词,在所有语言中都存在。

目前对颜色词的研究大体有两个基本角度,一个是社会文化角度,另一个是语义角度。其中,关于汉日颜色词的对比研究,大多集中于文化角度,而且多为综述性分析,如董冰(2005)考察了汉日颜色词文化内涵的形成原因;全晓云、胡以男(2010)对辞典中收录的实物色彩词按照认知来源分类并进行数据统计和对比分析,阐述了中日两民族在实物色彩词认知方面的共性和差异,并从自然环境、社会文化等角度分析了认知基础。另外,王蜀豫(2003)以Berlin和Kay提出的11个基本颜色词为对象,从词的形态、派生义项、能产性、词性等方面进行了综合比较分析,认为现代日语基本颜色词的数目仍是「赤、白、

黑、青」这4个词。

就笔者的考察范围来看,在汉日颜色词的对比研究中,对语义扩展的认知分析还很少见。本文将借鉴先行研究的成果,以认知语言学的理论为依据,对汉日语言中最基本的颜色词“白”的语义扩展进行分析和对比,从而明确二者语义结构及语义扩展模式的异同,并分析其原因。

2. 理论依据

语义扩展分析是认知语言学研究的一个重要课题,需要应用的理论有:原型范畴理论、图式理论以及隐喻和转喻理论。

“范畴”是哲学史上的一个经典论题,经典范畴理论认为,特征是二分的,范畴的边界是明确的。而Wittgenstein于20世纪50年代提出了家族相似性原理。该原理将范畴比作家族,指出一个范畴中的成员之间有更多的相似性,而且正是这些共同的属性,才使得该范畴与其他范畴区别开来。人类就是根据事物间的属性是否具有“相似联系”对事物特征进行概括的。认知语言学所依据的原型范畴理论正是基于“家族相似性”原理,认为“属性具有多值性”“范畴的边界不明确,范畴具有开放性”“范畴成员之间的地位不相等”^①。所谓“原型”,是范畴中的典型代表、具有最多共同属性的实例,即范畴内的“中心成员”。当提及某一范畴时,人们可能首先想到的是其原型样本。与“原型”相对应的是“边缘成员”,也可称为非典型成员,即具有较少共同属性的实例。例如,在“鸟”这个范畴中,“麻雀”“燕子”是原型,即中心成员,而“孔雀”“鸵鸟”则是边缘成员。

“图式”指“范畴成员均具有的抽象特性”^②。“意象图式”指通过人们对具有相似关系的多个个例反复感知体验、不断概括而逐步形成的一种抽象的框架结构。是介于感

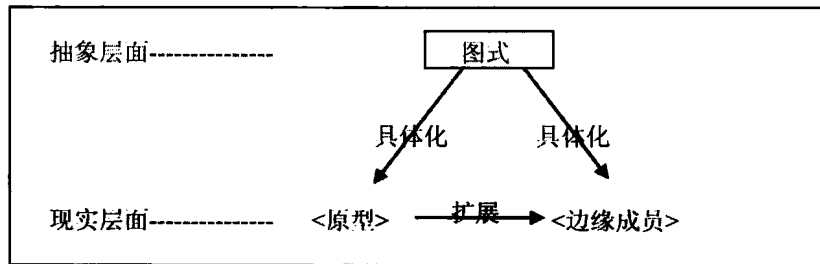


图1 图式与概念具体化的过程

① 王寅:《认知语言学》,上海外语教育出版社,2007年版,第118页。

② 吉村公宏(2004)。はじめての認知言語学。研究社。p.49,原文为日文,中文为笔者的译文,下同。

觉与理性之间的一个重要环节^①。人们在认知、理解事物的时候,需要将新事物与已有的认知图式相联系。“通过隐喻、转喻机制的扩展和转化,就可以形成更多的范畴和概念,……人们就不断从基本概念到复杂概念,逐步形成了今日的概念结构。”^②关于通过图式将抽象概念具体化的过程,吉村(2004)用图1进行了说明。

通过将抽象层面的图式“具体化”这一心智过程,人们能够认识具体事物,其中,首先认知的是原型事物,然后通过隐喻、转喻等认知机制进行扩展,从而认识边缘成员。而边缘成员也是抽象图式“具体化”了的概念。

在具体化图式以及扩展语义的过程中,隐喻、转喻等认知机制起到了非常大的作用。认知语言学认为,隐喻和转喻并不仅仅是语言修辞手法,它们还是人类对事物的基本认知能力的体现。隐喻基于对事物之间相似性的认识,转喻基于对事物之间相邻性的认识。关于语义扩展的心理机制,吉村(2004)分析说,“我们能够认识并把握一个词各语义之间的联系,源于人们寻求相似性的认知心理,即‘联想’的认知能力。具体来说,就是隐喻、转喻的心理认知机制。据此,我们可以在不同的事物之间找到共同点,从而对环境进行合理的解释”^③。颜色词的语义扩展也一样:人们首先认知的是颜色词的原型语义,然后通过隐喻和转喻扩展出多层级的语义。

本文将基于以上理论,对汉日颜色词“白”与「白・白い」进行分析。

3. 汉语颜色词“白”的语义分析

本节对汉语的颜色词“白”进行考察,以明确其语义结构和语义扩展过程。为了尽量全面收集语义,笔者查阅了三本权威汉语字典,首先明确各字典对“白(汉语)”的字项释义^④,然后逐一考察以“白”为词头的词项,筛选出字项释义中没有的词项引申义。最后综合总结出“白”的语义。笔者参考的汉语字典为《辞海》(中华书局,1961)、《新华字典》(商务印书馆,1990)和《现代汉语词典》(外语教学与研究出版社,2004)。

① 王寅:《认知语言学》,上海外语教育出版社,2007年版,第179页。

② 王寅:《认知语言学》,上海外语教育出版社,2007年版,第177页。

③ 吉村公宏(2004). はじめての認知言語学. 研究社. p. 99.

④ 汉语的“白”字,字典释义中有“姓”和“民族”这两项,属于专用名词。另外,《辞海》中有一个义项为“同‘帛’”,均不在考察范围内,故不予列举。

3.1 “白”的语义

据《说文解字》解释,汉语“白”的词源为:“白,西方色也。陰用事物色白。”可见,“白”的原型义是指某种物体的颜色。下面将现代汉语中“白”的语义总结如表1:

表1 汉语颜色词“白”的语义

	词性	词义	用例
原型义	形容词	① ^① 像霜或雪那样的颜色	白云、白纸
扩展义	形容词	②光亮; 明亮	白天、东方发白
		③清楚; 明了	明白、真相大白
		④空无所有, 未加其他东西的	空白、白开水、一穷二白
		⑤纯洁的、无辜的	清白无辜
扩展义	形容词	⑥把字写错或读错	白字、念白了
		⑦象征反动	白区、白军
		⑧丧事的代称	办白事
		⑨不加修饰、不加渲染的	白描
	名词	⑩古时罚酒用的酒杯	飞觞举白
		⑪戏曲或歌剧中在唱词之外用说话腔调说的语句	独白、对白
		⑫口头说的话	白话、半文半白
		⑬地方话	苏白
		⑭银子的代称	黄白物
	动词	⑮说明; 陈述	表白、辩白
		⑯用白眼珠看人, 表轻视或不满	白了他一眼
	副词	⑰不付代价的	白吃、白干
		⑱没有效果的	白忙、白费工夫

① 序号为语义的整体排序, 与图2中的序号一致。

3.2 汉语“白”的语义扩展模式分析

汉语颜色词“白”由原型义经过多次语义扩展，具有上述众多含义。下面分析其语义扩展的过程。

首先，原型义“像霜或雪那样的颜色”经过隐喻扩展，即相似性投射，得到了“空无所有，未加其他东西的”这一义项，如“空白”“白开水”等。

“未加其他东西的”再一次经过隐喻扩展，可以得到“纯洁的、无辜的”和“不加修饰的”这两个形容词义项，如“清白无辜”和“白描”；还可以得到“不付代价的”这一个副词义项，如“白吃、白干”；从“不付代价的”经过“原因—结果”这样一个相邻关系的转喻扩展，可以得到“没有效果的”义项，如“白忙、白费工夫”；从“没有效果的”再进一步隐喻扩展，便有了“把字写错或读错”这个义项，如“白字”“念白了”。

另一方面，“未加其他东西的”经过转喻扩展——即相邻性投射，可以得到“戏曲或歌剧中在唱词之外用说话腔调说的语句”和“口头说的话”这两个义项，如“独白”和“白话”，这里的相邻性关系是“性质—主体”关系。“口头说的话”经过隐喻扩展，得到“地方话”的义项，如“苏白”；经过“方式—行为”关系的转喻扩展，得到动词义项“说明、陈述”，如“辩白”。

其次，原型义“像霜或雪那样的颜色”经过转喻扩展——即相邻性投射，还可以得到其他扩展义。

经过“原因—结果”关系的转喻扩展，得到“光亮、明亮”的义项，如“白天、东方发白”；进一步经过“原因—结果”关系的转喻扩展，又能得到“清楚、明了”的义项，如“明白、真相大白”。

经过“性质—主体”关系的转喻扩展，可以得到“古时罚酒用的酒杯”和“银子的代称”这两个义项，如“飞觞举白”和“黄白物”。

经过连锁转喻，可以得到“（白色→丧事所用物品→）丧事”和“（白色→眼白→）用白眼珠看人，表轻视或不满”这两个义项。如“白事”和“白了他一眼”。

另外，关于“白”扩展为“反动的”义项的来源，有不少解释，笔者认为，陕西师范大学赵学清老师的解释比较合理，可信度较高。摘录如下：

“白色又有凶丧的文化联想意义。这与中国古代的五方、五行、五色观念有关。古人认为，西方属金，具白色。古人又把四季与四方相配，认为西方属秋，而秋天是枯黄死亡的季节，中国古代处决犯人一般也在秋天。因而代表‘秋’的西方白色也是不吉利的颜色（略）。白色由‘凶丧’义又引申出腐朽、反动等贬义。当白色与红色相对时，称革命性的

事物为‘红’，反动的事物为‘白’。现代汉语中的‘白匪’‘白区’‘白军’‘白党’‘白色政权’‘白色恐怖’及‘白专’‘拔白旗’等。”

因此，“反动的”义项产生于多层次的连锁转喻及隐喻，即“白颜色（转喻）→金（转喻）→西方（转喻）→秋（转喻）→不吉利、凶丧（隐喻）→腐朽、反动”。

经过以上的语义分析可知，汉语颜色词“白”的各项扩展义与原型义的关系并不是平等的。有的经过了一次扩展，有的经过了两次以上的扩展——正如原型范畴理论所描述的，“范畴内各成员的地位不平等”。将上述扩展过程总结如图2^①。

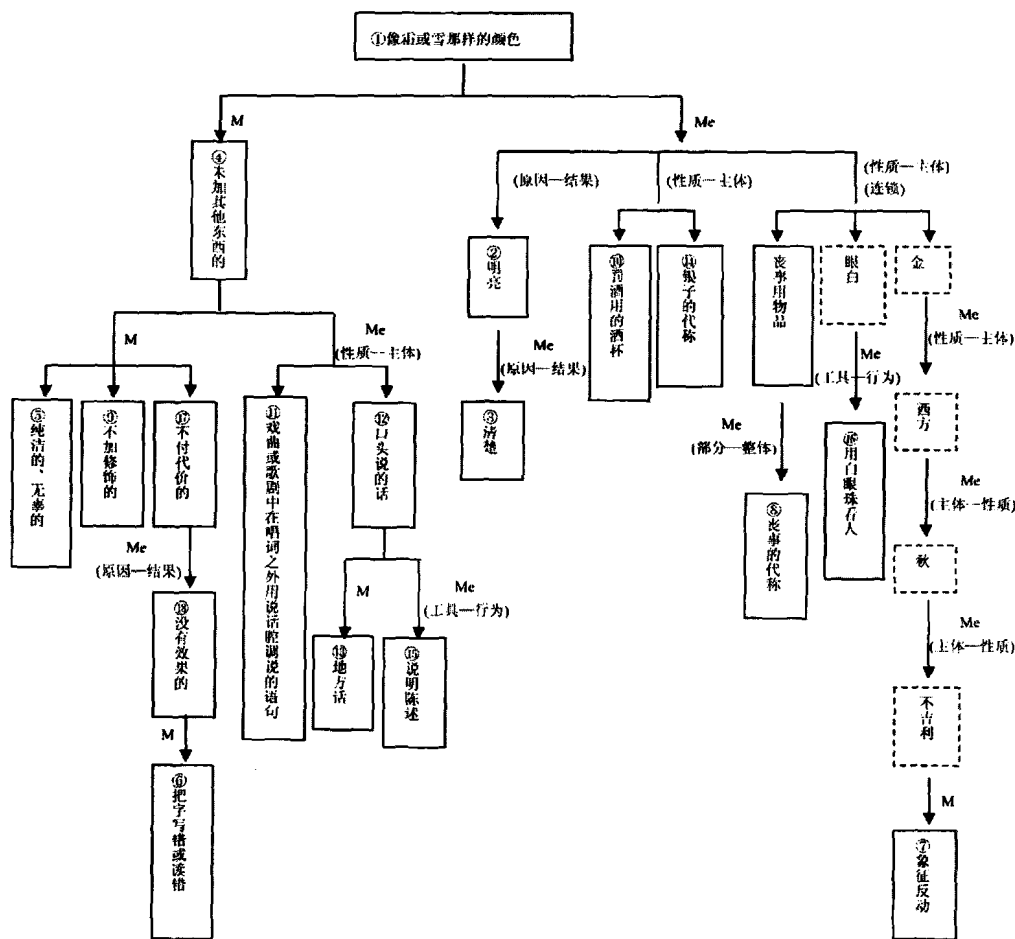


图2 汉语颜色词“白”的语义扩展图示

① 图2中，M指“隐喻”，Me指“转喻”。